Анотація до дисципліни

Практика перекладу-І, 2 курс

Зміст: ООН. Євросоюз. Організація Американських Держав. НАТО. Континентальна Латиноамериканська Організація Студентів.

Мета: формування у студентів іншомовної комунікативної компетенції, розвинути практичні навички та вміння двостороннього усного та письмового перекладу; забезпечити засвоєння студентами фахової термінології.

Завдання: ознайомити студентів з головними міжнародними організаціями, їх структурою, їх головними та допоміжними органами, метою та принципами їх дії.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: історію створення ООН, ЄС, Організації Американських Держав, мету та принципи їх діяльності.

вміти: перекласти у двосторонньому режимі (з іспанської мови на українську та навпаки) тексти суспільно-політичного характеру (послідовний переклад, переклад з аркушу та переклад на слух).

Анотація до дисципліни
Практика перекладу-І, 3 курс

Зміст: Конференції, візити, зустрічі. Ібероамериканська зустріч на вищому рівні. Візит до Австрії. Б. Нетаньяху в Мадриді. Успіхи та недоліки нового іспанського уряду. Політичні партії проти уряду. Труднощі в вирішенні гватемальської проблеми. Боротьба мексиканської молоді проти «єдиного, загального для всіх екзамену». Стабілізація економічних відносин з країнами Латинської Америки. Інтереси Москви в країнах Латинської Америки. Підготовчий етап входження Іспанії до євровалюти. Позитив та негатив розвитку іспанської економіки.

Мета: подати та пояснити найбільш складні з граматичної, лексичної та стилістичної точок зору явища, обумовлені розходженнями іспанської та української мов на рівні мовних систем, норм, узусів.

Завдання: ознайомити студентів з особливостями іспанських та українських публіцистичних текстів, сучасним станом розвитку іспанської мови по відношенню до проблем теорії та практики перекладу.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен

знати: найбільш складні морфологічні, стилістичні, синтаксичні та лексичні явища іспанської мови в її порівнянні з українською мовою.

вміти: аналізувати та правильно перекладати еквіваленти, які застосовують на різних мовних та текстових рівнях, а також синонімічні, антонімічні ряди, специфічні терміни іспанської та української мов в галузі міжнародних суспільно-політичних відносин, вміти робити правильний вибір засобів та прийомів перекладу.

Анотація до дисципліни
Практика перекладу-І, 4 курс

Зміст: Ділове листування. Порядок та форми виконання замовлення. Мінімальна ставка замовлення. Умови поставки. Транспорт та місце призначення. Ціни, знижки, реклама. Загальні умови оплати. Можливість укладання агентського договору. Порядок укладання та підписання контракту. Умови поставок. Форми та засобі платежів. Сертифікати ґатунку. Підтвердження отримання замовлення. Види гарантій. Гарантійний строк. Порядок надавання та задоволення рекламацій. Іспанське підприємство. Загальна характеристика та маркетингова система. Податки на зовнішньоторговельну діяльність. Механізми сприяння зовнішній діяльності. Митні збори на введені та вивезені товари. Митні пільги. Los Incaterms. Терміни самого широкого вжитку в міжнародній торгівлі.

Метою є ознайомити з текстами науково-технічного характеру.

Завдання: навчити подальшому розвитку навичок перекладу придбаних у попередні роки.

У результаті вивчення даного курсу студент повинен:

знати: основні науково-технічні терміни з усіх галузей науки та техніки.

вміти: в основному робити переклад та редагування зі словниками та іншими джерелами науково-технічної літературу.